



УДК 372.881.111.1

Молева Марина Валерьевна, преподаватель ФГБОУ ВО «ВГУВТ», НРУ им. И.П. Кулибина, аспирант кафедры «Теории и практики иностранных языков и лингводидактики» ФГБОУ ВО «НГПУ им. К. Минина».

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волжский государственный университет водного транспорта» (ФГБОУ ВО «ВГУВТ»)

603951, г. Нижний Новгород, ул. Нестерова, 5.

ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДЕЛОВОМУ ПИСЬМЕННОМУ ОБЩЕНИЮ В МОРСКОЙ ПРАКТИКЕ

Ключевые слова: содержание обучения иностранным языкам, компоненты иноязычной коммуникативной компетенции, навыки и умения иноязычной деловой письменной речи.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы, связанные с содержанием обучения морских специалистов иноязычной письменной деловой речи. Анализируется компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции, составляющей основу содержания обучения иностранному языку. Поясняются особенности иноязычной коммуникативной компетенции при формировании навыков и умений письменной деловой речи моряков.

Обучение морских специалистов иноязычной письменной деловой коммуникации становится значимым в современных условиях, поскольку от уровня владения письменной речью зависит успешность деловых отношений с обширным кругом лиц - судовыми агентами, судовладельцами, фрахтователями, грузополучателями и т.д. Для судов, выходящих в международные воды, языком делового общения является английский язык.

Вот почему исследование особенностей обучения письменному деловому общению в профессиональной сфере морских специалистов представляется достаточно актуальным.

Согласно требованиям Федерального государственного стандарта высшего образования по плавательским специальностям, коммуникация на иностранном языке для личного и профессионального взаимодействия составляет обязательную универсальную компетенцию (УК-4), которую необходимо сформировать у выпускников вуза. Кроме того, выпускники должны овладеть межкультурной коммуникацией, быть способными «анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия» (УК-5) [1], [2], [3], [4]. Основой для формирования указанных компетенций являются дисциплины «Иностранный язык», «Деловой английский язык» и «Морской английский язык», преподаваемые на кафедре «Иностранных языков и конвенционной подготовки» в «Волжском государственном университете водного транспорта».

Сегодня мы рассмотрим вопрос, связанный со спецификой содержания обучения иноязычному письменному деловому общению.

Содержание обучения представляет собой центральную категорию методики обучения иностранным языкам, по-разному трактуемую исследователями с точки зрения различных подходов к обучению иностранному языку.

А.А. Миролюбов, опираясь на личностно-деятельностный подход, рассматривает содержание обучения как сложную систему иерархически взаимосвязанных компонентов. Ученый выделяет четыре аспекта в обучении иностранному языку, представляя их в виде последовательных блоков: 1) материальный аспект (блок), включающий непосредственно единицы языка и речи различных уровней, от звука и буквы до законченного текста; 2) идеальный аспект, содержащий предметы речи, проблемы, темы; 3) процессуально-деятельностный аспект, охватывающий речевые действия с единицами языка и речи для решения коммуникативных задач в процессе различных видов речевой деятельности (аудирования, говорения, письма и чтения); 4) ценностно-ориентационный и мотивационный аспект обучения, учитывающий чувства и эмоции обучаемых в процессе обучения иностранному языку. Эмоции и чувства, по словам А.А. Миролюбова, содействуют созданию благоприятной воспитывающей и обучающей атмосферы, способствующей развитию мотивации обучения [5], [6].

Переосмысливая понятие «обучение иностранному языку» с позиций культурологического подхода, Е.И. Пассов предлагает заменить данное понятие на термин «иноязычное образование», подчеркивая при этом его антропоцентрический характер, ориентированный, прежде всего, на личность обучаемого и его духовные интересы. В качестве основного содержания иноязычного образования ученый выдвигает овладение обучающимися иноязычной культурой, осуществляемое по четырем направлениям: 1) познание, 2) развитие, 3) воспитание и 4) учение [7]. Соответственно, Е.И. Пассов выделяет следующие аспекты содержания иноязычного образования: 1) культуроведческий, направленный на изучение иностранного языка с целью познания иноязычной культуры в диалоге с культурой своей страны; 2) психологический, предполагающий развитие способностей обучающихся к осуществлению речевой, коммуникативной, учебной и других видов деятельности; 3) педагогический, состоящий в усвоении нравственных, эстетических, гуманистических и др. ценностей и развитии патриотизма и толерантного отношения к чужой культуре; 4) социальный, означающий овладение различными средствами общения (умение понимать речь на слух, читать, говорить, писать) [7].

Как отмечают многие исследователи, содержание обучения иностранному языку динамично по своему характеру и зависит от целей обучения. Основной целью обучения письменной коммуникации на иностранном языке с позиций компетентностного подхода является овладение главными компонентами коммуникативной компетенции в иноязычной письменной речи. Иностранный язык в письменной форме должен служить средством общения и взаимодействия в многомерном социокультурном пространстве, составляющем современную профессиональную среду морского специалиста. По словам Н.Д. Гальсковой, выпускникам вуза следует научиться «пользоваться письмом в области избранных ими профессионально-ориентированных и личностных интересов при значительном разнообразии ситуаций общения официального и неофициального характера» [8].

Поскольку компетентностная парадигма является ведущей для современного образовательного процесса, то целесообразно производить отбор содержания обучения иноязычной письменной коммуникации таким образом, чтобы оно способствовало формированию у морских специалистов коммуникативной компетенции в письменной деловой речи на английском языке. Напомним, что компетенция интегрирует знания, навыки и умения, индивидуальные способности обучающихся и направлена на предъявление фактического результата обучения, т.е. реализацию полученных знаний и приобретенных навыков и умений на практике [9], [10].

А.Н. Щукин, исследуя компонентный состав иноязычной коммуникативной компетенции, разработанный Советом Европы для установления минимального уровня

владения иностранным языком, выделяет лингвистическую, социолингвистическую, стратегическую, социокультурную, дискурсивную и социальную компетенции [11]. Другие исследователи указывают речевую компетенцию, основывающуюся на овладении различными видами речевой деятельности - говорении, аудировании, чтении и письме. Лингвистическая (языковая) компетенция означает овладение единицами языка, начиная со звука и буквы до завершённого текста. Социолингвистическая компетенция устанавливает связь между языком и социальными явлениями, определяя при этом выбор языковых средств, адекватных ситуации общения. В социокультурную компетенцию входит формирование у обучаемых фоновых, страноведческих и общекультурных знаний [12]. Социальная компетенция обозначает способность обучаемого вступать в контакт, осуществлять коммуникацию с другими людьми и контролировать ситуацию общения. Стратегическая компетенция предполагает умения реализовывать иноязычные знания, умения и навыки в речевой деятельности, несмотря на ограниченный набор языковых средств. Дискурсивная компетенция рассматривается исследователями как индивидуальная способность человека продуцировать различные виды дискурса в соответствии ситуацией общения и поставленной коммуникативной задачей [13]. При этом под дискурсом подразумевается «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в заданном коммуникативном пространстве» [14]. Указанные компетенции формируются у обучающихся одновременно при соответствующем отборе содержания обучения иностранному языку в конкретном вузе.

Ведущие отечественные методисты М.А. Ариян и А.Н. Шапов определяют структуру содержания обучения иноязычной письменной речи в виде трех основных компонентов: лингвистического, психологического, дидактико-методического [15].

В лингвистический компонент включаются различные виды знаний обучающихся, связанных с письменной формой языка: 1) знание активного материала - фонетического, лексического, грамматического; 2) знание графической системы изучаемого языка, включая знание специальных знаков письма и звукобуквенных соответствий; 3) знание правил орфографии данного языка; 4) знание специальных формул письменных текстов [15].

Психологический компонент содержит формирование навыков и умений письма и письменной речи: 1) умения выражать мысли в письменной форме; 2) умение преобразовывать в письменную речь другие виды речевой деятельности с учетом их взаимосвязи (например, записать речь со слуха - взаимосвязь аудирования и письма; сделать записи по прочитанному тексту - взаимосвязь чтения и письма; записать собственную речь после произнесения - взаимосвязь говорения и письма); 3) опора на интересы и мотивы обучающихся при отборе языкового материала [15].

Дидактико-методический компонент в содержании обучения письменной речи на иностранном языке предусматривает формирование следующих навыков: 1) самостоятельной работы по совершенствованию письменной речи; 2) использования опор по правилам правописания, грамматики и т.д.; 3) использование справочного материала [15].

При обучении морских специалистов иноязычной письменной деловой речи необходимо учитывать коммуникативные намерения обучающихся, связанные с профессиональной областью и целями делового общения.

Как отмечается в исследовании О.Б. Соловьевой, ведущей особенностью содержания обучения морских специалистов является соответствие контексту деятельности, включающей следующие сферы: 1) операторская (управление судном и судовой техникой); 2) технико-эксплуатационная (обслуживание и ремонт судового оборудования, приборов, аппаратуры); 3) организационная, (выполнение различных видов работ на судне совместно с одним или несколькими членами экипажа); 4) экономико-хозяйственная (учет материальных средств судна); 5) коммерческая (ведение торговых отношений и деловой документации при перевозках) [16].

Конкретизируем содержание обучения иноязычной письменной деловой коммуникации согласно структуре обучения письменной речи, определенной М.А. Ариян и А.Н. Шамовым, с учетом специфики морского дела.

Исследование судового письменного дискурса позволило выделить четыре основных вида деловой письменной коммуникации: 1) радиogramмы (короткие сообщения, обычно передающие какую-либо срочную информацию); 2) формы (деловая информация по текущей работе, обычно представляемая по определенному шаблону); 3) коммерческая переписка; 4) коммерческие соглашения (договоры) [17], [18].

Таким образом, анализ словарного состава данных видов письменной коммуникации определил лексическую составляющую лингвистического компонента обучения: 1) знание общеупотребительной лексики, соответствующей бытовой сфере общения [19]; 2) знание общеморской терминологии; 3) знание специальной морской терминологии; 4) знание общеделовой лексики; 5) знание специальной деловой лексики [20]; 6) знание специальных аббревиатур морской сферы деятельности; 7) знание специальной правовой лексики, характерной для договоров перевозки.

Грамматическая составляющая лингвистического компонента обучения иноязычной письменной деловой речи должна обязательно включать: 1) знание эллиптических конструкций; 2) знание инфинитивных конструкций; 3) знание герундия и причастных оборотов; 4) знание пассивных конструкций и др.

Помимо знания графической системы и правил орфографии, обучающимся необходимо изучить речевые клише и устойчивые формулы, характерные для письменной деловой речи в английском языке, например, обращения к знакомым и незнакомым лицам, формулы вежливости, принятые фразы для завершения делового письма и др.

Психологический компонент обучения письменной деловой коммуникации базируется на следующих специальных навыках и умениях: 1) умение составлять текст радиogramмы, требующий навыка свертывания полного предложения до эллипсиса; 2) умение составлять тексты по определенной форме (бланки, формуляры, анкеты, журналы и т.д.); 3) умение написать деловое письмо, отражающее различные коммуникативные интенции (запрос, претензия, заказ, подтверждение информации, согласие, отказ и т.д.); 4) умение структурировать текст делового письма и договора и т.д.; 5) умение составить электронное сообщение и др.

В дидактико-методический компонент следует включить: 1) навыки по совершенствованию графикой, орфографией и каллиграфией английского языка; 2) навыки по совершенствованию более точного выражения своих мыслей и соответствующего подбора языковых средств; 3) навыки редактирования собственного текста; 4) навыки использования специальных морских и юридических словарей и справочных пособий и т.д. [21].

Таким образом, содержание обучения иноязычной письменной деловой коммуникации представляет многокомпонентную структуру и, на наш взгляд, требует дальнейшего уточнения.

Список литературы:

[1] Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 26.05.05 Судовождение, утвержденный Приказом Министерства науки и образования РФ № 191 от 15.03.2018 (документ доступен на сайте www.consultant.ru)

[2] Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 26.05.06 Эксплуатация судовых энергетических установок, утвержденный Приказом Министерства науки и образования РФ № 192 от 15.03.2018 (документ доступен на сайте www.consultant.ru)

[3] Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 26.05.07 Эксплуатация судового электрооборудования и

- средств автоматике, утвержденный Приказом Министерства науки и образования РФ № 193 от 15.03.2018 (документ доступен на сайте www.consultant.ru)
- [4] Соколова Е. Г. Обучение культуре иноязычного профессионального общения студентов неязыковых вузов // ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЕЙ В БАССЕЙНАХ ВЕЛИКИХ РЕК Труды международного научно-промышленного форума. 2016. С. 157
- [5] Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.
- [6] Гуро-Фролова Ю.Р. К проблеме формирования мотивации изучения иностранного языка у студентов нелингвистического вуза // Сборник материалов Шестой Международной заочной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук», Саратов-Вольск, 2012. – Ч.3 Актуальные проблемы психологии и педагогики. В 3 кн. – Кн.1. – С. 46-55.
- [7] Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.
- [8] Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АРКТИ, 2003. — 192 с. (Метод, биб-ка).
- [9] Вербицкий А.А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения: Материалы к четвертому заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – С. 19-25
- [10] Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – С. 9-17
- [11] Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц/ А.Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель. – 2008. – 746 с.
- [12] Седова Е.А. Аутентичная песня как средство формирования социокультурной компетенции у девушек и юношей - студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Социокинетика. - Кострома, 2014. - №2 (20). - С. 209-212
- [13] Черемисинова Р.А. Методика формирования иноязычной письменной дискурсивной компетенции у обучающихся вуза [Электронный ресурс]. – Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Киров, 2016. – 221 с.
- [14] Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие /В.Е. Чернявская. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 208 с.
- [15] Ариян М.А., Шамов А.Н. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты: учеб. пособие / М.А. Ариян, А.Н. Шамов; отв. ред. А.Н. Шамов. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 224 с.
- [16] Соловьева, О.Б. Обучение устному профессионально-ориентированному общению студентов морских инженерных специальностей: монография / О.Б. Соловьева. – Н. Новгород: Изд-во ФГБОУ ВО «ВГУВТ», 2019. – 152 с.
- [17] Бобровский В.И. Судовая документация и переписка на английском языке. Учебное пособие. - М., ЦРИА «Морфлот». – 1979. – 249 с.
- [18] Бобин В.И. Терминологический справочник капитана по ведению дел и документации на английском языке. – ТРАНСЛИТ, 2017. – 496 с.
- [19] «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа. Москва, 2009
- [20] Юршева, Л.А. Воспроизведение и речетворчество в английском языке делового общения [Текст]: Дисс. ... канд. пед. наук: 10.02.04 - Германские языки. – М., 2001. – 186 с.
- [21] Орлова Л.Г., Корнилова Е.С. Умение работать со словарем при переводе текста по специальности с английского языка на русский // Л.Г. Орлова, Е.С. Корнилова // Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики

преподавания иностранных языков // Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции 15 апреля 2015 года. Н.Новгород: Мининский университет, 2015. С. 201-204.

FEATURES OF THE CONTENT OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE BUSINESS WRITTEN COMMUNICATION IN MARITIME PRACTICE

Marina V. Moleva

Key words: content of learning foreign languages, components of foreign language communicative competence, skills and abilities of a foreign language business writing.

The article deals with issues related to the content of training for marine specialists in foreign language written business speech. The component composition of foreign language communicative competence, which forms the basis of the content of teaching a foreign language, is analyzed. The peculiarities of foreign language communicative competence in the formation of skills and abilities of written business speech of seafarers are explained.